Estudio intercultural de las unidades fraseológicas rumanas relativas a los alimentos

Daniela OPRICA[1]
Universidad Complutense de Madrid

Recibido: 21-04-2013 | Aceptado: 18-05-2013

Resumen

Partiendo de los trabajos de Anda Rădulescu, Julia Sevilla y Manuel Sevilla sobre la búsqueda de correspondencias entre unidades fraseológicas (UF) españolas, francesas, inglesas y rumanas, nos proponemos hacer un inventario de UF según un criterio temático, para traducir al rumano las UF españolas relativas a los alimentos y a la comida y analizar el fondo cultural que conllevan.

A través de este estudio, hemos buscado una comparación léxica, sintáctica y semántica de ambas lenguas, para averiguar el grado de transferencia al español del sentido de las UF rumanas. A tal fin, hemos llevado a cabo el proceso de traducción en las clases de fraseología impartidas en la Universidad Complutense de Madrid a finales del año 2012. Hemos seleccionado y trabajado con un corpus que comprende 160 UF rumanas, presentes en el registro familiar actual, con el objeto de obtener una herramienta lingüística de utilidad para la enseñanza/aprendizaje del rumano.

Palabras clave
Paremiología.
Refrán.
Locución.
Traducción.
Español.
Rumano.

Titre : Étude interculturel des unités phraséologiques roumaines en relation avec les aliments

Résumé

En partant des travaux d'Anda Rădulescu, de Julia Sevilla et de Manuel Sevilla sur la recherche de correspondances entre les unités phraséologiques (UP) espagnoles, françaises, anglaises et roumaines, nous nous proposons de faire un inventaire des UP ayant un critère thématique, afin de repérer et traduire en roumain les UP espagnoles sur la nourriture.

À travers cette étude, nous avons fait une comparaison lexicale, syntaxique et sémantique entre les deux langues pour mesurer le degré de transfert du sens des UP roumaines versus l'espagnol, en analysant en même temps le fond culturel des UP.

Pour ce faire, nous avons mené le processus de traduction dans les classes de phraséologie, données à l'Université Complutense de Madrid, à la fin de 2012. Nous avons sélectionné et travaillé avec un corpus comprenant 160 UP roumaines, présentes dans le registre familier actuel, afin d'obtenir un outil linguistique qui soit utile pour l'enseignement et l'apprentissage du roumain.

Mots-clés
Parémiologie.
Proverbe.
Locution.
Traduction.
Espagnol.
Roumain.

Title: Intercultural Study of Romanian Phraseological Units Related to Food

Abstract

The current paper is based on the theoretical works of Anda Rădulescu, Julia Sevilla and Manuel Sevilla which focus on the connection between Spanish, French, English and Romanian Phraseological Units (PhU). Our goal is to draw up a inventory according to the thematic criterion aimed at selecting and translating into Romanian the Spanish PhU dealing with fod, and also analyze the cultural background they convey.

Throughout this study, we looked for lexical, syntactic and semantic connections between the two languages, in order to find ut the degree of transference of meaning of the Romanian PhU into the Spanish. For that purpose, we worked on translations

Keywords
Paremiology.
Proverb.
Idiom.
Translation.
Spanish.
Romanian.

1 En este trabajo coordinado por Daniela Oprica han participado Natalia Albarrán Núñez, José Luis Andrés Toro, Francisco Javier Bran García, Pedro Huete Rodelgo, Pedro Pablo Lashayas Atienza, Mercedes Rafael Álvarez.

during the courses in phraseology offered by the Complutense University of Madrid at the end of 2012. We selected and worked with a corpus that included 160 Romanian PhU, used in an nowadays familiar speech, aimed at developing a linguistic tool that could be used both in teaching and learning the Romanian language.

Los trabajos de Julia Sevilla Muñoz, Manuel Sevilla Muñoz y de Anda Rădulescu (véanse en la bibliografía) sobre la búsqueda de correspondencias de las unidades fraseológicas (UF) entre dos lenguas[2] han servido de base para elaborar un inventario de UF con un eje temático común: los alimentos y la comida.

En nuestro caso, la lengua de origen ha sido el rumano y la lengua terminal el español. La comparación léxica, sintáctica y semántica de ambas lenguas nos ha permitido averiguar el grado de transferencia al español del sentido de las UF rumanas, concretamente 160 UF, documentadas en el *Dicţionarul Explicativ al Limbii Române* (1998) y presentes en el registro familiar actual. Muchas de ellas son locuciones verbales y adjetivales.

Para llevar a cabo el proceso de traducción, hemos optado por realizarlo en equipo, con los asistentes a un seminario de fraseología impartido en la Universidad Complutense de Madrid en los últimos meses del año 2012. Así pues, el equipo estaba integrado por licenciados (cuatro en Humanidades y dos en Ciencias), con un nivel B2 en rumano; dos de ellos han realizado estancias largas en Rumanía y otros dos cortas.

El objetivo de este trabajo es proporcionar una herramienta para la enseñanza y el aprendizaje del rumano lengua extranjera.

Siguiendo las teorías traductológicas de Julia Sevilla y Manuel Sevilla, hemos estimado conveniente acotar nuestro trabajo a un corpus reducido integrado por UF con la misma categoría, idéntico eje temático y parecido marcador de uso.

Dado que el criterio pragmático ha regido la elección de las 160 UF objeto de este trabajo, hemos optado por elegir locuciones verbales y nominales de uso actual en el registro familiar de la lengua rumana y con una elevada frecuencia de uso. Todas ellas giran en torno a un idéntico eje temático: los alimentos.

Teniendo en cuenta las dos fases del proceso de traducción (comprensión de la UF y búsqueda de la correspondiente UF), hemos encontrado correspondencias formales o literales:

carne din carnea cuiva > carne de mi carne
în carne și oase > de carne y hueso
carne de tun > carne de cañón
a fi unghie și carne cu cineva > ser uña y carne
a tremura carnea pe cineva > temblarle a uno las carnes
a se face covrig > hacerse una rosca
a nu înghiți pe cineva > no tragar a alguien
l-a înghițit pământul > tragarse a alguien la tierra
luna de miere > luna de miel
a mânca dintr-un talger cu cineva > comer del mismo plato
a mânca pe cineva din ochi > comer a alguien con los ojos
a mânca cuvintele > comerse la palabras
a mânca cât doi > comer como dos

2 Julia Sevilla trabaja principalmente con dos lenguas (francés y español); Anda Rădulescu, con el francés y el rumano, Manuel Sevilla, con el español y el inglés.

a mânca ca o pasăre > comer como un pajarito
a nu avea ce mânca > no tener qué comer
bun ca pâinea caldă > ser más bueno que el pan (caliente)
a lua cuiva pâinea de la gură > quitar a alguien el pan de la boca
a-şi scoate pâinea/a câştiga o bucată de pâine > ganarse el pan
a trăi cu pâine şi apă > estar a pan y agua
a-i veni (sau a-i pregăti) cuiva o plăcintă > encontrarse con el pastel

y correspondencias conceptuales:

Expresión	Significado en rumano	Significado en español	Traducción literal	Correspondencia
brânză bună în burduf de câine	se spune despre o persoană care posedă multe calități, dar nu le folosește în scopuri bune	se dice de una persona que posee muchas cualidades, pero no las usa con fines provechosos	buen queso en odre de perro	Ser un bala perdida
mare brânză / rahat	*expr. (iron.)* fleac, lucru lipsit de importanță.	*expr. irón.* baratija, cosa sin importancia	gran queso/plasta	No ser cosa del otro jueves/mundo
frate, frate, dar brânza-i cu (sau **pe**) **bani**	în chestiuni de afaceri nu se ține cont de relațiile de rudenie sau de prietenie	en temas de negocios no se tienen en cuenta los vínculos de parentesco o de amistad	hermano-hermano, pero el queso vale dinero	El dinero no entiende de parentesco Entre hermanos no metas tus manos El dinero no tiene nombre
a-i sufla (cuiva**) în borș sau a sufla în borșul cuiva**	a se amesteca (neîntrebat) în treburile cuiva	inmiscuirse en los asuntos de alguien	soplar en el zumo agrio de alguien	Meterse en camisa de once varas Meterse uno donde no le llaman
a-i da (cuiva**) borșul**	a-i țâșni cuiva sângele din nas	salirle a alguien la sangre de la nariz	salirle a alguien el zumo agrio	Brotar a borbotones
a se face borș	a se înfuria	enfurecerse	hacerse zumo agrio	Echar chispas Perder los estribos Subirse por las paredes
a fi cu borșul la foc și cu peștele în iaz	a se lăuda înainte de reușită	alabarse antes del éxito	estar con el zumo agrio al fuego y con el pez en el estanque	Vender la piel del oso antes de haberlo cazado
a crește carnea pe cineva	a simți o satisfacție, a fi bucuros	sentir una satisfacción, estar contento	crecer la carne sobre alguien	Hincharse como un pavo Estar más alegre que unas Pascuas Estar más alegre que unas castañuelas Estar más feliz que una perdiz
a se întinde la caşcaval	a avea pretenții exagerate	tener pretensiones exageradas	extenderse al queso curado	Creerse descendiente (de la pata) del Cid Pasarse de rosca Picar muy alto Subirse por las nubes Subirse a la parra Tener altos vuelos
a se amesteca	a se amesteca (nedorit) în	inmiscuirse en los	entrometerse en la	Meterse en camisa de

în ciorba cuiva (sau a altuia**)**	afacerile, în treburile altuia	negocios, en los asuntos de alguien	sopa de alguien (de otro)	once varas No dar vela a alguien en este entierro
a pune (sau a băga etc.**) pe toți într-o ciorbă**	a considera și a trata la fel mai mulți oameni, fără a ține seama de valoarea, situația etc. lor deosebită	considerar y tratar por igual a muchas personas, sin tener en cuenta su valor o situación especial	poner (meter, etc.) a todos en una sopa	Tratar a la pata la llana Medir a todos por el mismo rasero
Doar n-am mâncat ciuperci!	Doar n-am înnebunit!	¡Que no me he vuelto loco!	¡Que yo sepa, no he comido setas!	Caer en saco roto Verdes las han segado
Pagubă-n ciuperci!	Nu e nimic, puțin îmi pasă!	¡No pasa nada, poco importa!	¡Pérdida de setas!	¡Más se perdió en Cuba/Filipinas!

Cabe mencionar que en algunos casos hemos localizado correspondencias conceptuales aproximadas, como sucede con estas tres expresiones relacionadas:

- con la venganza: *a-și săra inima > echar sal en el corazón,* sentir una gran satisfacción como consecuencia de una venganza o de la derrota de un adversario;
- con la actitud de (no) hacer algo: *a-i fi cuiva de ceva (sau a-i veni cuiva să facă ceva) cum îi este câinelui a linge sare > tener ganas de algo (tener ganas de hacer algo) como tiene el perro ganas de lamer sal,* no desear en absoluto hacer una determinada tarea);
- con la conciliación: *a împăca și capra și varza > conciliar la cabra y el repollo,* conciliar dos personas con intereses y deseos contrarias.

Tampoco hemos encontrado correspondencia para *hacer los honores* a alguien, que consideramos que caracteriza un aspecto específico rumano, de esperar a alguien con pan y sal, en expresión de honrar la presencia de algún huésped. Presentamos a continuación nuestras propuestas aproximadas:

Expresión	**Significado en rumano**	**Significado en español**	**Traducción literal**	**Equivalente**
a-și săra inima	a simți o satisfacție în urma unei răzbunări sau a înfrângerii unui adversar	sentir una gran satisfacción como consecuencia de una venganza o de la derrota de un adversario regodearse	echar sal en el corazón	Paladear una dulce venganza La venganza se sirve en un plato frío Hurgar en la herida Echar sal/orinarse en la herida Echar leña al fuego Dar o herir en lo vivo Hacer leña del árbol caído – Del árbol caído todo el mundo hace leña**.**
a-i fi cuiva de ceva (sau a-i veni cuiva să facă ceva) cum îi este câinelui a linge sare	a nu dori deloc (să facă) un anumit lucru	no desear en absoluto hacer una determinada tarea	tener ganas de algo (tener de hacer algo) como tiene el perro ganas de lamer sal	Tener galbana Escurrir el bulto Tengo las mismas ganas de.... que de pegarme un tiro. Darle a alguien cien patadas
a împăca și	a împăca două persoane	conciliar dos personas	conciliar la cabra y el	Juntar/Mezclar

capra și varza	cu interese și dorințe contrare	con intereses y deseos contrarias	repollo	churras con merinas Como agua y aceite Hacer encaje de bolillos Hallar la cuadratura del círculo
a ieși înaintea cuiva sau **a întâmpina** (pe cineva) **cu pâine și sare**	a întâmpina (pe cineva) cu deosebită cinste	salir ante alguien con particular honor	salir ante alguien con pan y sal	Hacer los honores

Hemos aplicado las técnicas de búsqueda de correspondencias aplicadas por Julia y Manuel Sevilla (M. Sevilla, 2009; J. y M. Sevilla, 2004a, 2004b, 2005): la técnica actancial, la técnica temática y la técnica sinonímica. No hemos recurrido a la consulta del diccionario bilingüe, pero sí a los diccionarios monolingües de ambas lenguas para una mejor interpretación de las UF y para una mejor seguridad en cuanto a la equivalencia funcional.

Para la búsqueda de correspondencias, ha sido de gran utilidad la palabra clave en la que recae el acento semántico, el eje alrededor del cual se ordena la UF. La palabra clave alude, en nuestro caso, a los alimentos y corresponde a los siguientes nombres: *brânză/queso, borș/zumo agrio, carne/carne, cartof/patata, caşcaval/queso gourmet, ceapă/cebolla, ciorbă/menestra, cireaşă/cereza, ciulama/salsa blanca, ciupercă/champiñón, covrig/rosquilla, fasole/judía, făină/harina, iaurt/yogur, lapte/leche, leuştean/apio del monte(levístico), mălai/harina de maíz, mămăligă/polenta, măr/manzana, mărar/eneldo, miere/miel, morcov/zanahoria, muştar/ mostaza, nucă/nuez, pară/pera, pastramă/cecina, pâine/pan, pepene/melón, plăcintă/pastel, porumb/maíz, sare/sal, varză/col, zahăr/azúcar*, y a los verbos relacionados (*a înghiți/tragar, a mânca/comer*).

Las palabras clave son bien sustantivos como *apio del monte (1), azúcar (1), carne (10), champiñón (2), cebolla (1), cecina (3), cereza (1), eneldo (1), gacha (1), harina (4), harina de maíz (3), judía (4), leche (5), maíz (1), manzana (5), melón (4), menestra (2), miel (3)*, *mostaza (1), nuez (1), pan (17), pastel (8), patata (1), pera (3), polenta (3), queso (10), queso curado (1), repollo (4), rosquilla (2), sal (8), yogur (1), zanahoria (1) zumo agrio (5)*, etc. o bien verbos como *comer (35)*, *engullir/tragar (7)*.

Los sustantivos que más UF generan son *pan* (17) y *carne* (10), seguidos por *pastel* (8), lo que demuestra la realidad gastronómica rumana: la base de la cocina rumana es el pan y la carne y, ¡cómo no! el postre.

Resulta llamativa la abundancia de UF con el verbo *a mânca* > *comer* (35), con su doble connotación *comer* (*a mânca foc pentru cineva* > *comer fuego por alguien, mânca-ți-aș ochii!/mânca-o-ar mama!* > *¡te comería los ojos!/¡tu madre te comería!* > *¡guapa!, a-i mânca cuiva capul* > *comerle a alguien la cabeza* > *sacar de quicio*) y *picar* (*a-l mânca palma* > *picarle la palma*).

Al aplicar la técnica actancial, observamos que en la mayoría de los casos, el vocablo que empleamos en español es diferente del utilizado en rumano. En los ejemplos que presentamos a continuación, donde hemos escogido sustantivos como punto de partida para la traducción de las UF, observamos que los actantes no son idénticos sino unas veces próximos, otras completamente diferentes: queso/guiso de pescado > harina: *asta-i altă brânză / mâncare de peşte* > *eso es otro queso/guiso de pescado* > *ser harina de otro costal.*

Expresión	Significado en rumano	Significado en español	Traducción literal	Equivalente
asta-i altă brânză / mâncare de pește	asta e cu totul altceva; nu are nicio legătură (cu cazul în speță)	eso es otra cosa totalmente distinta; sin relación con el caso	eso es otro queso/guiso de pescado	Ser harina de otro costal

queso > peras/piñón: *a strica brânza cu cineva > estropear el queso con alguien > partir las peras / estar a partir un piñón.*

a strica brânza (cu cineva)	a rupe relațiile, a se certa (cu cineva)	romper las relaciones, reñir con alguien	estropear el queso (con alguien)	Partir las peras Estar a partir un piñón

queso > migas: *a nu face brânza cu cineva > no hacer queso con alguien > no hacer buenas migas.*

a nu face brânză cu cineva	a nu putea ajunge la vreo înțelegere cu cineva	no entenderse bien con alguien	no hacer queso con alguien	No hacer (buenas) migas

queso/suero > grano/paja: *a alege brânza de zer > separar el queso del suero > separar el grano de paja.*

a alege brânza (sau **urda**) **de zer**	a separa binele de rău	separar el bien del mal	separar el queso (el requesón) del suero	Separar el grano de la paja

hacer queso > hacer la o con un canuto: a nu face nici o brânză > no hacer ni un queso > no saber hacer la o con un canuto.

a nu face nici o brânză	a nu realiza nimic; a nu fi bun de nimic.	no terminar nada; no ser bueno para nada	no hacer ni un queso	No saber hacer la o con un canuto

Otro caso en el que los actantes son diferentes lo constituye el ejemplo siguiente:

a se uita cu un ochi la făină și cu unul la slănină > mirar con un ojo la harina y con el otro el tocino > tener un ojo aquí y en otro en Pekín.

el rumano, tentado al mismo tiempo por dos cosas distintas, mira con un ojo la *harina* y con el otro el *tocino*, mientras que el español tiene un ojo *aquí* y otro en *Pekín*.

Para mostrar el imposible o la exageración, el rumano piensa en *todo el mar con toda la sal*, mientras que el español piensa *en el burro con dos albardas*: *marea cu sarea / sarea și marea > el mar con la sal / la sal y el mar > burro con dos albardas.*

Varias UF nos han determinado a cambiar la palabra clave que inicialmente consideramos un sustantivo (*fasole > judías*) por el adjetivo que lo acompaña (*fiartă > hervida*), para mostrar equivalencia con la UF española: *no tener la judía hervida > faltarle un hervor:*

a nu avea (sau **a nu-i fi) fasolea fiartă**	a fi ușor de înșelat	mostrar ingenuidad, ser fácil de engañar	no tener la judía hervida/cocida	Faltarle a alguien un hervor Caerse del guindo/nido

o sustituir *carne* por *encarnadura*:

a fi rău (sau **bun) de carne**	a se vindeca greu (sau uşor) la o rană	curarse una herida con dificultad (con facilidad)	ser malo (bueno) de carne	Tener buena o mala encarnadura

o un verbo por otro como *tragar* por *comer*:

a înghiți (pe cineva**) din ochi (**sau **cu ochii)**	*fam*. a nu se mai sătura privind pe cineva	*fam*. no cansarse de mirar a alguien	tragarse (a alguien) por los ojos (con los ojos)	Comerse a alguien con los ojos

o una acción (*comer de debajo de las uñas*) por el nombre *uñas*:

a-și mânca de sub unghie (unghii**)**	a fi foarte zgârcit	ser muy tacaño	comer de debajo de la uña (las uñas) / comerse lo que queda bajo las uñas	Ser un uñas

En otros casos, no solo la palabra clave difiere sino también la acción. En estos casos, para realizar la traducción hemos empleado la técnica temática, consistente en buscar la idea clave o «la imagen conceptual de una unidad fraseológica dada» (M. Sevilla, 2009: 203) y aplicar la técnica sinonímica en la segunda etapa:

harina > tortilla: *altă făină se macină acum la moară > otra harina se muele ahora en el molino > darle vuelta a la tortilla (idea conceptual – el cambio).*

altă făină se macină acum la moară	s-a schimbat situația, lucrurile nu mai sunt cum au fost	la situación ha cambiado, las cosas no son como antes	otra harina se muele ahora en el molino	Darle vuelta a la tortilla

pan blanco > riñón: *a mânca o pâine albă > comer el pan blanco > tener el riñón bien cubierto (estar rico).*

a mânca o pâine albă	a avea o situație materială bună, a o duce bine	tener una situación material buena, vivir bien	comer el pan blanco	Tener el riñón bien cubierto

Para otras expresiones, la aplicación de la técnica actancial (M. Sevilla, 2009), basada en la identificación de palabras claves idénticas o la coincidencia de acciones en rumano y en español, conlleva la localización de sustantivos idénticos que expresan alimentos básicos como *azúcar, carne, leche, miel, manzana, pan, pastel, rosca, sal* o verbos como *tragar, comer*:

azúcar: de zahăr > de azúcar
carne: carne din carnea cuiva > carne de mi carne
în carne și oase > de carne y hueso
carne de tun > carne de cañón
a fi unghie și carne cu cineva > ser uña y carne
a tremura carnea pe cineva > temblarle a uno las carnes

comer: *a mânca dintr-un talger cu cineva > comer del mismo plato*
a mânca pe cineva din ochi > comer a alguien con los ojos
a mânca cuvintele > comerse la palabras
a mânca cât doi > comer como dos
a mânca ca o pasăre > comer como un pajarito
a nu avea ce mânca > no tener qué comer
leche: *numai lapte și miere > solo leche y miel*
manzana: *mărul discordiei > la manzana de la discordia*
miel: *luna de miere > luna de miel*
pan: *bun ca pâinea caldă > ser más bueno que el pan (caliente)*
pâinea cea de toate zilele > el pan nuestro de cada día
a lua cuiva pâinea de la gură > quitar a alguien el pan de la boca
a-și scoate pâinea/a câștiga o bucată de pâine > ganarse el pan
a trăi cu pâine și apă > estar a pan y agua
pastel: *a-i veni (sau a-i pregăti) cuiva o plăcintă > encontrarse con el pastel*
rosca: *a se face covrig > hacerse una rosca*
sal: *sarea pământului > la sal de la tierra*
tragar: *a nu înghiți pe cineva > no tragar a alguien*
a înghiți hapul (gălușca) / a o înghiți > tragarse la píldora / tragárselas
a-și înghiți lacrimile (plânsul) > tragarse las lágrimas
l-a înghițit pământul > tragarse a alguien la tierra

Todas estas son UF que se emplean diariamente, y, si bien a veces nacen en el marco familiar, se extienden a todos los niveles y discursos. A continuación, mostramos los contextos que han servido de base para la identificación del sentido de las UF.
En el *Dicționarul Limbii Române* (2010) hallamos los siguientes ejemplos de la literatura clásica:

pâinea lui Dumnezeu > ser un buenazo/ser un trozo de pan/ser un ángel/ser un santo
«*Mătușă-sa, preoteasa Smărăndița, era* pâinea lui Dumnezeu». *(Galaction)*
Su tía, la mujer del cura Smărăndița, era un trozo de pan.

a avea pâinea și cuțitul în mână > tener la sartén por el mango
«are în mână și pâinea și cuțitul *și taie de unde vrea și cât îi place, tu n-ai ce-i face*». *(Creangă)*
Tiene *en la mano tanto* el pan *como* el cuchillo *y corta de dónde quiere y cuánto quiere, tú no puedes hacer nada./* Tiene la sartén por el mango *y hace lo que quiere, tú no puedes hacer nada.*

a pune (a băga) în pâine (pe cineva) > darle a alguien con qué ganarse el pan
«*Am aflat, jupânească, că ai mare talent. Voi să te* pui în pâine». *(Alexandrescu)*
Me he enterado, moza, que tienes gran talento. Quiero darte con qué ganarte el pan.
«*Iata, pe masa divanului, dovezi fara greș a unor dregători ai noștri, pe care i-am* pus în pâine». *(Sadoveanu)*
Mira, en la mesa del concejo, pruebas sin equívoco de unos consejales nuestros, a quienes les dimos con qué ganarse el pan.

a scoate (sau a da afară) din pâine > quedarse en la calle
«*Dăscălița îl urî mai mult zicându-și că, după ce* a scos *pe Herdelea* din pâine*, acuma se mai și preface*». *(Rebreanu)*
La maestra le odió más diciéndose que, después de haber echado *a Herdelea del trabajo, ahora está fingiendo.*

En los periódicos actuales, hallamos otros ejemplos similares:

pâinea lui Dumnezeu > *ser un buenazo/ser un trozo de pan/ser un ángel/ser un santo*
«*Era* pâinea lui Dumnezeu*. Cred că a fost singurul om din lume pe care îl iubea toată lumea*».*(Periódico Click, 25.06.2013*[3]*)*
Era un trozo de pan*. Creo que ha sido el único hombre del mundo al que toda la gente amaba.*

a avea pâinea și cuțitul în mână > *tener la sartén por el mango*
«*Comuniștii* au pâinea și cuțitul *la alegerile de duminică*» *(titular del periódico Adevărul, 05.03.2015*[4]*)*
Los comunistas tienen la sartén por el mango *en las elecciones del domingo.*

a pune (a băga) în pâine (pe cineva) > *darle a alguien con qué ganarse el pan*
«*Noul subprefect* – băgat oficial în pâine» *(titular del periódico Ceahlăul, 25.06.2013*[5]*)*
El nuevo subprefecto – puesto oficialmente en pan*.*

a scoate (sau a da afară) din pâine > *quedarse en la calle*
Executorul Cezar Țugui, scos din pâine *(titular del periódico Obiectiv de Suceava, 23.09.2009*[6]*)*
El ejecutor Cezar Țugui, se ha quedado en la calle.

De aquí, se puede observar como los titulares de los periódicos actuales prefieren usar UF bien conocidas por los hablantes o muy transparentes dada su expresividad. Las mismas UFse pueden encontrar también en la literatura. En el proceso de identificación del sentido, hemos recurrido al texto explicativo que anticipa o sigue a la UF, como en el ejemplo: «*Era* pâinea lui Dumnezeu*. Cred că a fost singurul om din lume pe care îl iubea toată lumea»> Era el pan de Dios* > *Era* un trozo de pan*. Creo que ha sido el único hombre del mundo al que toda la gente amaba.* En el caso de los titulares de los artículos, hemos leído el texto completo aferente para aclarar el sentido y proceder a buscar la UF correspondente (véase el ejemplo: *a avea pâinea și cuțitul în mână>tener el pan y el cuchillo en la mano>tener la sartén por el mango)*. En muchos casos, dado el nivel de los cursantes, la similitud con el español o la transparencia de las UF, las correspondencias se han identificado con facilidad: *a scoate din pâine (sacar a alguien del pan)>echar a alguien* o *a băga în pâine (meter a alguien en pan)>poner en pan*.

Para un número importante de UF, los nativos españoles, procedentes de regiones distintas de España (Galicia, Castilla-León, Madrid) han encontrado muchas correspondencias. También, es necesario subrayar que el ambiente motivador y competitivo a veces ha determinado que, para la búsqueda del equivalente de muchas expresiones, los cursantes no se limiten solo a la UF idéntica o próxima, sino que han buscado variantes de la misma, aplicando la técnica temática:

Expresión	**Significado en rumano**	**Significado en español**	**Traducción literal**	**Equivalente**	**Equivalente conceptual**
asta-i altă brânză / mâncare de pește	asta e cu totul altceva; nu are nicio legătură (cu cazul în speță)	eso es otra cosa totalmente distinta; sin relación con el caso	eso es otro queso/guiso de pescado	Ser harina de otro costal	Mezclar el culo con las témporas Mezclar las churras con las merinas

3 http://www.click.ro/news/romani_in_lume/accident-muntenegru-autocar_cu_romani-morti-raniti_0_1639036195.html [consulta: 18-04-2013]
4 http://adevarul.ro/news/societate/comunistii-painea-cutitul-alegerile-duminica-1_50ace53f7c42d5a6638b64c0/index.html [consulta: 18-04-2013]
5 http://zch.ro/?p=21881 [consulta: 18-04-2013]
6 http://www.ziare.com/suceava/penal/executorul-cezar-tugui-scos-din-paine-997647 [consulta: 18-04-2013]

a nu face nici o brânză	a nu realiza nimic; a nu fi bun de nimic.	no terminar nada; no ser bueno para nada	no hacer ni un queso	No saber hacer la o con un canuto	Ser bueno para nada Ser tonto de capirote No saber ni torta Ser el tonto del bote Ser más tonto que Perico el de los palotes
a se potrivi (sau **a se lovi, a se nimeri) ca nuca-n perete**	a nu se potrivi deloc	no encajar nada	encajar (chocar, darse) como la nuez en la pared / conjuntar como nuez en la pared	No pegar ni con cola	Quedarle/pegarle a uno algo como a un Cristo dos pistolas Sentar como un tiro
a găsi plăcinta gata	a se folosi de munca altuia, a-i veni totul de-a gata	utilizar el trabajo de otro, tener todo hecho	encontrar el pastel hecho	Llegar a mesa puesta	Ser un parásito

Hay variantes regionales, más usadas en ciertas regiones de España, algunas desconocidas para otros nativos procedentes de zonas distintas:

Expresión	**Significado en rumano**	**Significado en español**	**Traducción literal**	**Equivalente**
să-l/să-o mănânci din ochi (nu alta**)**	se spune despre o persoană frumoasă, atrăgătoare, iubită	se dice de una persona hermosa, atractiva, amada	que lo/la comerías de los ojos (¡no otra cosa!) / para comérselo/comérsela con los ojos	Estar como un queso Estar bueno Estar como un tren
Mânca-ți-aș ochii!/Mânca-te-aș!	*pop*. se spune pentru a-și exprima afecțiunea față de persoana căreia i se adresează (căutând să-i câștige bunăvoința).	*pop*. se dice para expresar el afecto por la persona hacia la que se dirige (intentando concitar su benevolencia)	¡Te comería los ojos! / ¡Te comería!	¡Guapo/a! ¡Hermoso/a! ¡Rey/reina! ¡Cielo! ¡Cariño!
când o face plopul pere (și răchita micșunele)	niciodată	nunca	cuando dé el álamo peras y el mimbre alhelí / cuando haga el álamo peras	Cuando las ranas críen pelo Cuando San Juan baje el dedo (típica de Galicia)

Las UF analizadas abundan en un vocabulario específico rumano –base por los análisis y los cambios interculturales–, conformado por:

- especias que se usa en la cocina como *mărar* > *eneldo*, *leuștean* > *levístico/apio del monte*;
- ingredientes como: *borș (zumo agrio preparado con salvado, centeno o remolacha de azúcar fermentados en agua; menestra preparada a partir de este zumo)*, *mălai* > *harina de maíz*;
- productos sobre todo de pastelería como: *rahat (1. dulce de aspecto gelatinoso, fabricado con sirope de azúcar, almidón y diversas sustancias aromáticas, y presentado normalmente en forma de pequeños cubitos, 2. arg. plasta)*, *covrig* > *rosca de pan*, *plăcintă (preparado de pastelería hecho de hojaldres entre los cuales se introduce relleno de queso, carne, fruta, etc.)* > *hojaldre/empanada/pastel*;
- platos típicos o componentes como: *saramură (salsa salada con ajo, vinagre que se sirve como guarnición para ciertas comidas)* > *salmuera* , *ciorbă (tipo de comida líquida, preparada a base de hortalizas, a veces con carne y pescado y agriado con «borș»)* > *sopa* , *ciulama (comida de carne de ave con salsa blanca y espesa a base de harina)* > *gachas*, *mămăligă (alimento preparado con harina de maíz cocida en agua)* > *polenta, papară* (*cubitos de pan tostado espolvoreados con queso vertidos en agua, sopa, leche, etc.*), *pastramă (carne de oveja, cabra,*

cerdo, oca, etc. salada, ahumada, seca y fuertemente condimentada que sirve como alimento) > cecina, *găluşcă (bolas de sémola de trigo/patata)*;

- tipos de quesos como: *caşcaval (tipo de queso fino, hecho normalmente de leche de oveja)*;
- frutos casi desconocidos como *corcoduşă > ciruela mirobolana.*

Otros términos típicos son los referentes a rituales y tradiciones que respecta la vida humana; por ejemplo, para recordar a los muertos o después de misa funeraria se ofrecen *colaci (producto de pastelería parecido a las trenzas) > trenza de pan* y *colivă (grano de trigo empleado en liturgias funerarias)*. Sin embargo las expresiones que desarrollan estos términos son muy parecidas, ya que el rumano quiere comer los *colac* o la *coliva* (preparado que se comen cuando muere o en su recuerdo), mientras el español quiere lo mismo: pasarlo bien, bailando sobre la tumba de alguien, o, sino, quiere ver a alguien criando malvas: *a-i mânca cuiva colacii (sau coliva)>ver muerto a alguien>bailar sobre la tumba de alguien/querer ver a alguien criando malvas.*

En los ejemplos que citamos para contextualizar las UF figura *preoteasa > la mujer del pope (preot)*, que requiere la explicación del mundo religioso rumano: un pope ortodoxo para ejercer su función se ha de casar.

Si analizamos las UF desde el punto de vista de las palabras que contienen términos religiosos, el rumanos recoge solo a *Dios* (pâinea lui Dumnezeu > el pan de Dios) mientras que el español emplea más: *San Juan* (cuando San Juan baje el dedo), *Cristo* (quedarle/pegarle algo a uno como a un Cristo dos pistolas), *ángel* (ser un ángel), *santo* (ser un santo), *diablo* (salir como alma que lleva el diablo), *Pascuas* (estar más alegre que unas Pascuas).

Las mismas UF contienen matices propias de la cultura del pueblo rumano que no tienen correspondientes en español, como las UF sobre:

- las ganas de (no) hacer algo: *a-i fi cuiva de ceva (sau a-i veni cuiva să facă ceva) cum îi este câinelui a linge sare >tener ganas de algo (tener de hacer algo) como tiene el perro ganas de lamer sal*;
- la venganza: *a-şi săra inima > echar sal en el corazón (sentir una gran satisfacción como consecuencia de una venganza o de la derrota de un adversario)*;
- los honores que se les hacen a alguien que llegue: *a primi pe cineva (sau a ieşi înaintea cuiva) cu pâine şi sare > recibir a alguien (salir al encuentro de alguien) con pan y sal (recibir a alguien con gran honor)*;
- la conciliación: *a împăca şi capra şi varza > conciliar la cabra y el repollo > conciliar dos personas con intereses y deseos contrarias.*

Si la última UF es conocida gracias a una versificación (*El Lobo, la capra y la berza*) hecha por el gran recopilador de refranes, Anton Pann, en *El cuento del habla* (1847), las otras tres giran todas en torno a la sal, un producto muy abundante en Rumanía. A veces, los refranes relativos a la sal contiene consejos médicos:

Expresión	**Significado en rumano**	**Significado en español**	**Traducción literal**	**Equivalente**
sarea-i bună în fiertură, însă nu peste măsură	un lucru este util când este folosit la locul lui şi în mod cumpătat	una cosa es útil cuando está utilizada en su sitio o con medida	la sal está buena en el guiso, pero no sin medida/mesura	En el medio está la virtud

La sal rumana es, por tanto, bivalente, pues causa un efecto liberador, cuando uno disfruta con la venganza (salarse el corazón) o molesto, cuando aguantar a alguien resulta difícil: *a-i fi (cuiva) drag ca sarea în ochi sau ca sarea în ochi > tener cariño a alguien como la sal en los ojos / la sal en los ojos > molestar más que una china en un zapato.*

Otro elemento intercultural lo constituye la tradicional bienvenida en Rumanía que se hace con pan y sal, componentes esenciales de la comida, de la vida misma, cuya interpretación puede ser de honra, respeto, felicidad, riqueza, bondad y pureza.

No solo encontramos elementos diferenciadores sino también elementos comunes, como es el caso de las UF relacionadas con perder la vida, los años, la juventud que en rumano se construyen con el verbo *comer* que significa gastar, hacer desaparecer y en español el verbo *tirar* con un sentido aproximado:

a mânca (cuiva sau **a-și mânca** cu cineva sau cu ceva**) viața (**sau **zilele, tinerețile, sufletul** , **amarul** etc.**)**	a(-și) irosi, a(-și) distruge viața, tinerețea etc.	perder, destrozar la vida, la juventud, etc.	comer (a alguien, o comerse con alguien o con algo) la vida (o los días, la juventud, el alma, la amargura, etc.)	Tirar la vida/años/ juventud a la basura

o también para mostrar la belleza de una persona o intentar conseguir un favor de alguien usamos en las dos lenguas el mismo verbo *comer*: *Mânca-te-aș! > ¡Te comería! > ¡Está para comerla!;* incluso para pegar a alguien usamos verbos parecidos: *comer* frente a *hacer morder*:

a mânca bătaie (sau trânteală, chelfăneală**)**	a fi bătut de cineva; *p. ext.* a fi învins (într-o luptă, într-o competiție, la un joc de societate etc.)	ser pegado por alguien; *p.ext.* ser vencido (en una lucha, competición, juego de sociedad, etc.)	comer azotes (zurra, felpa)	Hacer morder el polvo

o comer frente a tragarse:

a mânca (o**) săpunea**lă **(**sau papară**)**	a fi (aspru) certat	ser duramente regañado	comer un jabonazo (cubitos de pan tostado)	Tragarse el rapapolvo Aguantar el chaparrón

Por otro lado, encontramos elementos interculturales dentro del español diatópico: los de Galicia usan la expresión *cuando San Juan baje el dedo* frente a los de Madrid que emplean la UF *cuando la ranas crien pelo*.

Las supersticiones acompañan el mundo rural rumano reflejado en las UF; en español sucede lo mismo:

Expresión	**Significado en rumano**	**Significado en español**	**Traducción literal**	**Equivalente**
a-l mânca (pe cineva**) palma dreaptă**	(în superstiții) a avea o senzație de mâncărime în palma dreaptă, semn că va trebui să dea o sumă de bani	(en supersticiones) tener una sensación de picor en la palma derecha, señal de que se va a dar una cantidad de dinero	picarle a alguien la palma derecha	Picar la palma de la mano derecha soltar el dinero
a-l mânca (pe cineva**) palma stângă**	(în superstiții) a avea o senzație de mâncărime în palma stângă, semn că va primi o sumă de bani	(en supersticiones) tener una sensación de picor en la palma izquierda, señal de que se va a recibir una cantidad de dinero	picarle a alguien la palma izquierda	Picar la palma de la mano izquierda oler el dinero

CONCLUSIONES

Las UF rumanas alusivas a los alimentos son abundantes y constituyen un importante referente cultural, que, en muchas situaciones, nos han llevado a buscar el significado de las palabras claves que representaban o las especias rumanas (*mărar/eneldo*, *leuștean/*

levístico/apio del monte), o los ingredientes (*borş/zumo agrio*, *mălai/harina de maíz*), o los platos típicos (*saramură/salsa salada*, *ciorbă/un tipo de sopa*, *ciulama/comida a base de harina*, *mămăligă/polenta, papară/cubitos de pan tostado espolvoreados con queso*, *pastramă/carne salada, ahumada, seca y fuertemente condimentada*, *găluşcă/bolas de sémola de trigo/patata),* o las variedades de quesos, o los frutos específicos, o los postres (*rahat*, *covrig, plăcintă)* y, evidentemente, nos han llevado a recurrir a las explicaciones de los rituales litúrgicos y ofrendas específicas. De ahí su elección para el presente trabajo. Sin embargo, la búsqueda de correspondencias en español no ha resultado fácil. En efecto, la traducción representa un reto, por la inexistencia de ciertos alimentos o platos en español (*rahat, borş, ciulama*), lo que nos introduce en un terreno donde la lingüística se mezcla con la estilística, la cultura y el estereotipo (Ballard, 2009). En tales casos, se ha recurrido a dos estrategias:

- la traducción literal, que conserva los vocablos de origen y el significado, como en las UF *a lua cuiva pâinea de la gură > quitarle a alguien el pan de la boca*;
- la traducción conceptual, que extrapola el significado, utilizando otros vocablos, y así a la pera podrida rumana le corresponde el pimiento español: *nu plăteşte nicio pară putredă / no valer ni una pera podrida > no vale un pimiento*.

En todos los casos, hemos aplicando la técnica actancial (M. Sevilla, 2009) y en algunos las técnicas temática y sinonímica. Asimismo, hemos usado tanto los diccionarios explicativos rumanos como españoles con el objeto de profundizar en el sentido de la UF rumana y comparar su sentido con la correspondencia, como los contextos ilustrativos.

Somos conscientes de que, a veces, ambas estrategias están expuestas a posibles pérdidas o desviaciones semánticas, estilísticas o de expresividad.

Si bien hallamos cierta similitud entre las UF rumanas y españolas, sobre todo aquellas con estas palabras clave: *azúcar, carne, leche, miel, manzana, pan, pastel, rosca, sal* o verbos como *tragar, comer,* la mayoría de las UF son diferentes de un pueblo a otro, probablemente porque las sociedades se han desarrollado en marcos distintos. Tras el primer análisis, hemos identificado 17 UF con la palabra *pan,* 10 con *carne* y 8 con *pastel*, lo que demuestra que la base de la cocina rumana no solo es el pan y la carne sino también el postre.

La riqueza expresiva de las UF ha animado al equipo de investigación a buscar más y más UF, lo que muestra el grado de motivación conseguido entre sus integrantes. La realización de este trabajo les ha permitido no solo conocer los matices culturales que poseen las UF sino también llegar a un mejor conocimiento de ambos idiomas. Se ha producido, por tanto, un enriquecimiento lingüístico y cultural, porque se ha realizado en doble sentido: de los rumanos nativos a los españoles nativos y viceversa, al tener la oportunidad de conocer objetos y nombres que no existen en su cultura como: *tortilla* (dar la vuelta a la tortilla), *o borş* (zumo agrio > a se face borş > hacerse zumo agrio).

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ACADEMIA ROMÂNĂ (2010): *Dicţionarul limbii române. (ediţie anastatică după Dicţionarul Limbii Române DA şi Dicţionarul Limbii Române DLR)*. Bucureşti: Editura Academiei Române

ACADEMIA ROMÂNĂ. INSTITUTUL DE LINGVISTICĂ «IORGU IORDAN» (1998): *Dicţionarul explicativ al limbii române.* Bucureşti: Univers Enciclopedic. Ediţia a doua.

ACADEMIA ROMÂNĂ INSTITUTUL DE LINGVISTICĂ «IORGU IORDAN» (2005): *Dicţionarul Ortografic, ortoepic şi morfologic al limbii române*. Bucureşti: Univers Enciclopedic. Ediţia a doua revăzută şi adăugită.

BALLARD, M. (2009): «Le proverbe: approche traductologique réaliste», en Michel Quitout y Julia Sevilla Muñoz (ed.), *Traductologie, proverbes et figement.* Paris: l'Harmattan, pp. 37-54

GARCÍA YELO, M. (2006): «La didáctica de las paremias en clase de Gramática contrastiva», *Paremia,* 15: 83-92

MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE, SUBDIRECCIÓN GENERAL DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL (2002): *Marco europeo común de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Secretaría General Técnica del MECD - Subdirección General de Información y Publicaciones y Grupa ANAYA, S.A., pp. 41-57 y 131.
http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf [consulta: 17-04-2013]

RĂDULESCU, A. (2010): *Sur quelques difficultés de traduction en français des parémies roumaines formées à partir des noms de peuples*.
http://cis01.ucv.ro/litere/site_franceza/cv/articole_radulescu_anda.html [03-04-2013]

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001[22]): *Diccionario de la lengua española.* http://www.rae.es/rae.html [19-04-2013]

SEVILLA MUÑOZ, J. (2000): «Les proverbes et phrases proverbiales français, et leurs équivalences en espagnol», *Langage.* 139: 98-109

SEVILLA MUÑOZ, J.; SEVILLA MUÑOZ, M. (2004a): «La técnica actancial en la traducción de refranes y frases proverbiales», *El Trujamán.*
http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/noviembre_04/08112004.htm [18-04-2013]

SEVILLA MUÑOZ, J.; SEVILLA MUÑOZ, M. (2004b): «La técnica temática en la traducción de refranes y frases proverbiales», *El Trujamán.*
http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/noviembre_04/24112004.htm [18-04-2013]

SEVILLA MUÑOZ, J.; SEVILLA MUÑOZ, M. (2005): «La técnica sinonímica en la traducción de refranes y frases proverbiales», *El Trujamán.*
http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/marzo_05/03032005.htm [18-04-2013]

SEVILLA MUÑOZ, M. (2009): «Procedimientos de traducción (inglés-español) de locuciones en contexto», *Paremia,* 18: 197-207.

